

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY I ROZPRAWY

<i>Marzanna Uździcka, Rafał Zarębski</i> : Rola epistolografii w uniwersyteckim nauczaniu historii języka polskiego (na marginesie przygotowywanego nowego wyboru tekstów do historii języka polskiego)	7
<i>Anna Ciołek</i> : Imiesłowowe równoważniki zdań w listach C.K. Norwida	23
<i>Paulina Michalska-Górecka</i> : <i>Inny</i> w oczach XVI-wiecznych Polaków (rekonesans) ...	32
<i>Izabela Kępk</i> a: Punkt widzenia a językowe wartościowanie Boga w <i>Sonetach</i> i innych wierszach Hieronima Kajsiwicza	43
<i>Justyna Walczak</i> : Praktyka translatorska Jacka Przybylskiego w świetle teorii n-krotnej filtracji kulturowo-językowej	55
<i>Marcin Jakubczyk</i> : Leksykografia francusko-polska do końca XVII wieku	73
<i>Sylvia Przędzek-Kisielak</i> : Zróżnicowanie wewnątrzdialektalne Małopolski w XIV i XV w. – na podstawie rot przysiąg sądowych	86

OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW

<i>Katarzyna Kłosińska</i> : <i>Mapa drogowa</i>	104
--	-----

GRAMATYKI JĘZYKA POLSKIEGO

<i>Anna Just</i> : <i>Enchiridion polonicum</i> Jana Monety – pełny i doskonały kurs języka polskiego	112
---	-----

SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

<i>Mirosław Bańko, Jan Burzyński, Maciej Czeszewski</i> : Obserwatorium Językowe Uniwersytetu Warszawskiego. Uwagi do uwag	120
--	-----

RECENZJE

<i>Władysław T. Miodunka</i> : <i>Mirosława Sagan-Bielawa, Dziedzictwo pozaborowe. Społeczna świadomość językowa Polaków w drugiej Rzeczypospolitej</i> , Kraków 2014	122
---	-----

SŁOWA I SŁÓWKA

<i>S.D.</i> : <i>Dlaczego Samarytanin?</i>	129
--	-----

CONTENTS

PAPERS AND DISSERTATIONS

<i>Marzanna Uździcka, Rafał Zarębski</i> : The role of epistolography in teaching the history of the Polish language at universities (on the margin of a new selection of texts for the history of the Polish language, which is in the course of preparation)	7
<i>Anna Ciołek</i> : Participial elliptical clauses in letters by C.K. Norwid	23
<i>Paulina Michalska-Górecka</i> : <i>Inny (different)</i> in the eyes of the 16 th -century Poles (reconnaissance)	32
<i>Izabela Kępką</i> : The viewpoint versus linguistic valuation of God in <i>Sonet y i inne wiersze (Sonnets and other poems)</i> by Hieronim Kajsiwicz	43
<i>Justyna Walczak</i> : Jacek Przybylski's translation practice in light of the n-tuple cultural and linguistic filtration theory	55
<i>Marcin Jakubczyk</i> : French and Polish lexicography until the end of the 17 th century	73
<i>Sylwia Przędzek-Kisielak</i> : Intra-dialectal diversification in Lesser Poland in the 14 th and 15 th centuries – on the basis of judicial oath formulas	86

EXPLANATIONS OF WORDS AND EXPRESSIONS

<i>Katarzyna Kłosińska</i> : <i>Mapa drogowa (A road map)</i>	104
---	-----

POLISH GRAMMAR

<i>Anna Just</i> : <i>Enchiridion polonicum</i> by Jan Moneta – a complete and perfect course of Polish	112
---	-----

REPORTS, COMMENTS, POLEMICS

<i>Miroslaw Bańko, Jan Burzyński, Maciej Czeszewski</i> : Linguistic Observatory at the University of Warsaw. Comments to comments	120
--	-----

REVIEWS

<i>Władysław T. Miodunka</i> : Mirosława Sagan-Bielawa, <i>Dziedzictwo pozaborowe. Społeczna świadomość językowa Polaków w drugiej Rzeczypospolitej (Post-partitions heritage. Social awareness of Poles in the Second Polish Republic)</i> , Kraków 2014	122
---	-----

WORDS AND EXPRESSIONS

S.D.: Why <i>Samarytanin (Samaritan)</i> ?	129
--	-----

W ZESZYCIE

– Listy z różnych epok pozwalają na prześledzenie zmian w systemie językowym, wpływu czynników zewnętrznych na sferę pragmatyki wypowiedzi, ewolucję kompetencji komunikacyjnej, gatunków mowy i etykiety językowej; mogą także być podstawą studiów nad przemianami obyczajowości.

– W swych listach Cyprian Kamil Norwid stosował konstrukcje składniowe zgodnie z normą polszczyzny 2. połowy XIX w. Imiesłowowe równoważniki zdań, w których została zachwiana zasada zachowania relacji czasowych, występują sporadycznie.

– W Rzeczypospolitej XVI w. – państwie wieloetnicznym i wielowyznaniowym – *inny* znacznie częściej oznaczał ‘odszczepieńca, odstępcę od wiary’ niż ‘kogoś będącego spoza danej społeczności’ lub – co dzisiaj najczęstsze – ‘nie tego, nie takiego’.

– W poezji Hieronima Kajsiwicza waloryzowanie Boga jest uzależnione od statusu nadawcy – niewierzącego lub wierzącego. Z tego wyrasta wizerunek Boga samotnego przeciwstawianego Bogu będącemu centrum wszechświata.

– Teoria n-krotnej filtracji kulturowo-językowej pozwala ukazać warsztat translatorski Jacka Przybylskiego, dzięki czemu można przedstawić zakłócenia translacyjne w odniesieniu do transferyzacji gier językowych Johna Milтона w tekście poematu *Raj utracony*.

– Historia francusko-polskiej leksykografii rozpoczyna się w XVI w. od słownika Ca-lepina [Lyon 1585]. W XVII w. ukazało się sześć edycji, w których słownictwo francuskie jest zestawiane z polskim, przy czym w większości z nich językiem wyjściowym jest łacina.

– Roty przysięg sądowych stanowią ciągle bezcenny materiał badawczy dla historyka języka, dając informacje zarówno o zróżnicowaniu dialektalnym polszczyzny XIV i XV w., jak i o ówczesnych różnicach wewnątrzdialektalnych.

Historia języka – zmiany językowe – zmiany komunikacyjne – zmiany semantyczne –
– leksyka – składnia – morfologia – fonetyka – stylistyka – leksykografia – translatoryka.

Red.